

总主编 / 卢凤香



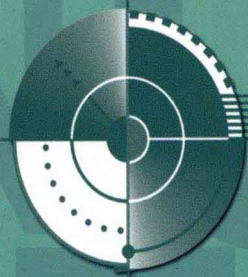
世纪实用研究生英语系列教程

医学院校硕士研究生英语读与写

(第二版)

主 编 / 黄一瑜 闵 楠 殷红梅

Medical English



 中国人民大学出版社

21世纪实用研究生英语系列教程

医学院校硕士 研究生英语读与写 (第二版)

总主编 卢凤香
主 编 黄一瑜 闵 楠 殷红梅
编 者 郑守志 刘 娟 任 雁 赵 钧
韩 艳 苏 萍

中国人民大学出版社
· 北京 ·



图书在版编目 (CIP) 数据

医学院校硕士研究生英语读与写 / 卢凤香总主编; 黄一瑜, 闵楠, 殷红梅分册主编.
—2版. —北京: 中国人民大学出版社, 2013.5

21世纪实用研究生英语系列教程

ISBN 978-7-300-17449-5

I. ①医… II. ①卢… ②黄… ③闵… ④殷… III. ①英语-阅读教学-研究生-教材
②英语-写作-研究生-教材 IV. ①H319.4 ②H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第093701号

21世纪实用研究生英语系列教程

医学院校硕士研究生英语读与写 (第二版)

总主编 卢凤香

主 编 黄一瑜 闵楠 殷红梅

编 者 郑守志 刘娟 任雁 赵钧 韩艳 苏萍

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街31号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市易丰印刷有限责任公司

版 次 2008年1月第1版

规 格 170 mm × 228 mm 16开本

2013年6月第2版

印 张 18

印 次 2013年6月第1次印刷

字 数 308 000

定 价 39.00元

版权所有

侵权必究

印装差错

负责调换



随着2007年9月教育部办公厅正式下发《大学英语课程教学要求》，大学英语教学改革不断深入，作为本科阶段后的研究生英语教学改革成为必然。否则，研究生阶段的英语教学必定不能满足研究生层次学生的需求，英语教学会落伍于时代的发展，必将阻碍高水平的研究生人才培养。因此，研究生阶段英语教学改革是大势所趋。

研究生英语课程是医学院校硕士阶段研究生学习中的一个重要组成部分。医学院校有着其明显的专业特色，有别于普通的综合性院校。医学院校硕士研究生的公共英语教学应该体现出医学的特色，所用的教材更应突出医学专业特色。

《医学院校硕士研究生英语读与写》的第一大特点是以与医学硕士研究生专业学习密切相关的主题为线索，如医学生的道德问题、医患双方各自的权利问题、生命与死亡问题、暴力问题、信任问题以及环保问题。这些主题非常适合于医学生的学习背景。该教材选材视角独特，把提高医学硕士研究生的英语水平和国内外医学发展过程中出现的各种伦理问题很好地结合起来，不仅使学生能够提高英语语言的综合应用能力，更能使学生加深对今后从事医疗卫生事业过程中遇到的类似伦理问题的认识程度，如医患信任危机问题。

《医学院校硕士研究生英语读与写》的第二大特点是把读、写、译三个原本静止的过程转变为动态过程，课文主题把三者巧妙地连贯在一起，读为起点，写为读的延续，译为读、写的升华。三者的结合非常有利于培养研究生的英语综合应用能力。

《医学院校硕士研究生英语读与写》的第三大特点充分体现在选材上。希波克拉底誓言的中文版、胡佛兰德的十二箴言都是医学院校学生耳熟能详的经典，

但该教材中英文版的学习一定会加深学生对这些经典之作的认识。其他选材语言地道, 在为学生提供大量信息的同时, 引发学生的深度思考, 这也很有利于培养学生的英语思辨能力。

本套教材是一套特别适合医学院校硕士研究生使用的实用教材, 其出版无疑将非常有利于医学院校研究生英语教学的推进和改革, 为此我郑重向各医学院校推荐使用这套教

白永权

中华医学会全国医学外语学组主任委员,
西安交通大学外国语学院院长、英语教授

2008年1月于西安

第 二 版 前 言

《医学院校硕士研究生英语读与写》自 2008 年出版发行以来,作为“21 世纪实用研究生英语系列教程”的一个重要组成部分,得到了多家医学院校外语同行们的认可与欢迎。该教材 2009 年获评首都医科大学优秀教材奖。

本教材第二版的修订特色之一是沿用第一版经典选材内容,如希波克拉底誓言、胡佛兰德十二箴言、节选自美国著名伦理学家雅克·蒂洛第 9 版《伦理学:理论与实践》一书中的经典篇章;更新部分单元内容,紧跟当前与医学生专业学习密切相关的医学伦理热点问题,如患者隐私权问题、医患关系中医生责任问题、儿童自闭症问题、实验动物伦理问题、抑郁症问题、转基因食品安全问题。

本教材第二版的修订特色之二是教师用书内容的完善和更新。对原有选材内容的教师用书进行了删改或补充,对新增内容的教师用书尽可能提供详尽的参考资料,便于教师进行课堂授课,学生进行课后学习。

值得一提的是,本次修订为了更好地便于学生进行自我读音训练,尤其是对专业医学英语词汇,每篇文章都附有音频文件,教材的使用者们可免费从中国人民大学出版社外语分社 (<http://www.crup.com.cn/wy/>) 的网络资源中免费下载,这是本教材此次修订的特色之三。

本教材第二版的修订工作中得到了很多人的帮助。首先要特别感谢我校的两位外籍专家 James Boulton 先生和 Manfred Hall 先生,承蒙两位专家的支持,他们对学生用书、教师用书中的语言内容、文字排版等诸多细节给予了详尽的指导,并提出了具体的修改意见;其次还要感谢参加此次修订的同事们,大家辛苦劳作,有时为了拿准某个词的传神翻译、找到一句得体的例句抑或是确认一个信息的来源,我的这些同事们要讨论上一个小时、一个上午,甚至是一天。另外,还要感谢的是使用本系列教材的其他高校的朋友们,感谢大家的支持和厚爱。

担任本教材第二版主编的是首都医科大学黄一瑜、闵楠,中国疾病预防控制中心殷红梅,参加编写的有首都医科大学郑守志、刘娟、任雁、赵钧、苏萍以及

长春中医药大学韩艳。本次修订过程中选材内容广泛，涉及作者众多，虽尽最大努力进行核实并标示，但也许会有挂一漏万之处，在此向教材中所选作品的各位作者谨表谢忱。

由于编者水平有限，不足或谬误之处敬请读者不吝赐教。

卢凤香

2013年3月于首都医科大学

《医学院校硕士研究生英语读与写》是在教育部 2004 年推出的《大学英语课程教学要求》(试行)的基础上,依据最新的《研究生英语教学大纲》,并根据当前医学院校硕士研究生的具体需求而编写出版的教材。本书由 14 个单元组成,每个单元包含 A、B 两篇课文,A 篇主要供课堂教学使用,B 篇供课后学生扩展使用。每个单元一般需要 5~8 学时,教师可根据学生的实际情况调整课时数。

《医学院校硕士研究生英语读与写》教材的主要目的是培养医学院校硕士研究生的英语综合应用能力,尤其是通过阅读过程来培养学生的写作能力和英、汉两种语言间的互译能力,为医学院校硕士研究生今后从事医学工作,尤其是科研工作以及继续攻读博士学位等打下坚实的书面语言表达的基础。

本书每一单元分别包括导入、正文 A、词汇、注释、练习、正文 B、练习及课后扩展阅读所需的网站信息等。为了便于教师和学生使用该教材,每单元的词汇部分根据其在原文中出现的段落作了上标。导入环节包括进行简单话题讨论时需要的词汇、词组,并附有中文注释,2~4 个讨论题目。正文 A 后及部分正文 B 后附有文中专有词语的简短明了的注释。练习部分包含对课文中细节把握准确性的检测题型,如正误判断,以及需要结合文中观点拓展性的讨论话题,同时练习中还包括与课文主题相关的中文段落翻译和写作练习。写作练习分为三类,一类是限定性题目写作,一类是开放性题目写作,再一类是概括所给段落的主要观点并发表自己的看法,这几种类型涵盖了近年来硕士研究生英语水平测试以及医学院校博士研究生英语入学考试的题型。为了便于学生更好地进行阅读拓展训练,正文 B 在词汇注释上比较详细,非常有利于学生的自主学习。该部分的练习主要是帮助学生检测自主阅读过程的效果,题型主要包括正误判断、阅读理解、完成句子或根据课文大意改写的完形填空。

本教材在教学方法上适合以任务为手段,通过过程教学法来安排课堂教学,学生是整个教学环节的主体,教师在教学过程中发挥主导作用。本教材主要有以

下特点:

1. 选材紧扣医学特色

文章的选材全部为与医学发展、医学伦理等相关的话题,既有希波克拉底誓言这样的经典,又有与现实社会相结合的环保新课题,传统与现实相结合。

2. 文章内容有深度

选材主题为学生所熟悉,但每一单元的内容都可以使学生的思想观念、社会认识得到进一步升华,学生在获得英语知识的同时进一步剖析现实社会中存在的各类医学问题,达到了语言与内容的完美结合。

3. 选材语言地道

各个单元的文章均经过仔细筛选,文中语言地道,原汁原味,非常适合研究生层次学生的使用。

4. 读、写、译过程结合

本教材阅读是写作的起点,写作过程融合了阅读,中英文语言间的互译是读、写过程的延伸,因此阅读、写作、翻译都不再是单独的环节,而是一个信息互为补充、输入输出相结合的动态链。

5. 编排结构合理

单元的编排以话题为线索进行排列,同一话题的文章从不同的角度切入,非常有利于学生课后进行拓展性训练。

6. 为方便教师教学和学生学习,本教材配有内容丰富的网络版教师用书和多媒体课件,教材的使用者可以登录:<http://www.crup.com.cn> → “外语分社”,从外语分社的所有网络资源中免费下载课件。

本教材由首都医科大学的张海萍、张华君,中国疾病预防控制中心的殷红梅老师主编。参加教材资料收集的老师还有顾维萍、陈远亮、赵均、胡滨等,我们对他们在收集资料阶段付出的辛苦劳动表示衷心感谢。本教材选材内容广泛,作者众多,在此向教材中所选作品的各位作者谨表谢忱。

本教材承蒙外籍教师 James Boulton 先生审阅,他在该教材的编写过程中给予我们大力支持和帮助,在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,不足或谬误之处敬请读者不吝赐教。

卢凤香

2008年1月于首都医科大学

Contents

目录

Unit 1	Text A	The Hippocratic Oath	2
	Text B	12 Principles from Christoph Wilhelm von Hufeland	7
Unit 2	Text A	Why Should Human Beings Be Moral?	18
	Text B	A Wife Gives Her Husband the Gift of Life	28
Unit 3	Text A	Patients Have Rights, But Doctors Have Rights, Too	38
	Text B	Does the Doctor-Patient Relationship Mean More to Doctors than Patients?	49
Unit 4	Text A	Doctor-Patient Confidentiality	58
	Text B	An Assessment of Rights Theory in a Specific Health Care Context	69
Unit 5	Text A	Confidentiality and the Patient's Right to Privacy—What Right to Privacy in Healthcare?	82
	Text B	When Doctors Pick Up the Pen—Patient-Doctor Confidentiality Breaches in Publishing	92
Unit 6	Text A	Inside the Autistic Mind	102



	Text B	Autism Boom: An Epidemic of Disease or of Discovery?	111
Unit 7	Text A	Ethical Issues in the Use of Animals in Biomedical Research.....	118
	Text B	Animal Testing: Is Animal Testing Ethically Correct?	129
Unit 8	Text A	Altruism and Payment in Blood Donation	140
	Text B	Blood Safety and Donation: A Global View	151
Unit 9	Text A	Cognitive Changes Associated with Aging.....	158
	Text B	Personality Changes Associated with Aging	167
Unit 10	Text A	Organ Transplantation: Ethical Dilemmas and Policy Choices	174
	Text B	Five Organ Procurement Policies and Proposals: A Comparison (Continued).....	185
Unit 11	Text A	Understanding Depression	194
	Text B	Stress: Personality and Gender Difference	207
Unit 12	Text A	Responding to Natural Disasters.....	214
	Text B	A Natural Disaster and a Human Tragedy	226
Unit 13	Text A	Genetically Modified Food—the Benefits and the Risks ...	236
	Text B	Food Additives.....	246
Unit 14	Text A	Environmental Risks to Children's Health in the Home.....	258
	Text B	The WHO Approach to Housing and Health	269

Unit

1

Text A The Hippocratic Oath

Text B 12 Principles from Christoph
Wilhelm von Hufeland

Text A The Hippocratic Oath

Lead-in Activities

A Useful Vocabulary

Hippocratic Oath

disciple /dɪ'saɪpl/ *n.*

enroll /ɪn'rəʊl/ *v.*

precept /'pri:sept/ *n.*

regimen /'redʒɪmen, -ən/ *n.*

qualified /'kwɒlɪfaɪd/ *adj.*

conscientious /kɒnʃɪ'enʃəs/ *adj.*

conscience /'kɒnʃəns/ *n.*

希波克拉底誓言

弟子, 门徒, 信徒

登记, 招收, 使入伍 (或入会、入学等);
参加

规则, 箴言, 格言

食物疗法, 养生法

有资格的, 合格的

尽责的

良心, 道德心

B Topic Discussion

1. What should a doctor do for his patients?
2. What, in your opinion, can make a qualified doctor?

The Hippocratic Oath

① I swear by Apollo the physician, by Asclepius and Hygieia and Panacea, and I take to witness all the gods, all the goddesses, to keep according to my ability and my judgement, the following Oath.

② "To consider dear to me as my parents him who taught me this art; to live in common with him and if necessary to share my goods with him; to look upon his children as my own brothers, to teach them this art if they so



desire without fee or written promise; to impart to my sons and the sons of the master who taught me and the disciples who have enrolled themselves and have agreed to the rules of the profession, but to these alone the precepts and the instruction. I will prescribe regimen for the good of my patients according to my ability and my judgment and never do harm to anyone. To please no one will I prescribe a deadly drug, nor give advice which may cause his death. Nor will I give a woman a pessary to procure abortion. But I will preserve the purity of my life and my art. I will not cut for stone, even for patients in whom the disease is manifest; I will leave this operation to be performed by practitioners, specialists in this art. In every house where I come I will enter only for the good of my patients, keeping myself far from all intentional ill-doing and all seduction and especially from the pleasures of love with women or with men, be they free or slaves. All that may come to my knowledge in the exercise of my profession or in daily commerce with men, which ought not to be spread abroad, I will keep secret and will never reveal. If I keep this oath faithfully, may I enjoy my life and practice my art, respected by all men and in all times; but if I swerve from it or violate it, may the reverse be my lot.”

Vocabulary

impart ²	/ɪm'pɑ:t/	<i>v.</i>	传授, 告知; 给予 (尤指抽象事物)
disciple ²	/dɪ'saɪpl/	<i>n.</i>	弟子, 门徒, 信徒
precept ²	/'pri:sept/	<i>n.</i>	规则
regimen ²	/'redʒɪmen, -ən/	<i>n.</i>	摄生法
pessary ²	/'pesəri/	<i>n.</i>	阴道药栓, 子宫托, 子宫帽
procure ²	/'prɔ:kjuə(r)/	<i>v.</i>	获得, 取得
abortion ²	/ə'bɔ:ʃən/	<i>n.</i>	流产, 堕胎
manifest ²	/'mænɪfest/	<i>adj.</i>	显然的, 明白的
seduction ²	/'sɪ'dʌkʃən/	<i>n.</i>	诱惑
commerce ²	/'kɒmɜ:s/	<i>n.</i>	(古用法) 社交, 交往
swerve ²	/'swɜ:v/	<i>v.</i>	突然转向, 背离
reverse ²	/'rɪ'vɜ:s/	<i>adj.</i>	相反的, 倒转的, 颠倒的
lot ²	/'lɒt/	<i>n.</i>	命运

Notes to the Text

1. **Hippocrates:** a Greek physician born in 460 B.C. on the island of Cos, Greece. He became known as the founder of medicine and was regarded as the greatest physician of his time.
2. **Apollo:** one of the great Greek divinities, associated with light, truth and prophecy.
3. **Asclepius:** child of Apollo, the “father” of medicine.
4. **Hygieia and Panacea:** the names mean “health,” “living well” and “healing all,” daughters of Asclepius, associated with what modern readers might call “prevention” and “treatment.”

Exercises

1. Answer the following questions.

- 1) In what conditions, do you think, was the Hippocratic Oath created?
- 2) Do you think the Hippocratic Oath is still practical now?
- 3) What medical principles are suitable in the present society?
- 4) Do you think it necessary for doctors to follow certain medical ethics?
- 5) What is more important for a doctor, medical skills or medical ethics?

2. Discuss the following questions.

- 1) What do you expect is the Hippocratic Oath's relevance in the 21st century?
- 2) Is the Hippocratic Oath a pointless anachronism (时代错误) or an invaluable moral guide?
- 3) Should aspiring doctors still be made to take some version of the oath?
- 4) If you are a doctor, would you take the oath again? Why?
- 5) What is the general condition of today's medical profession?

3. Complete the following sentences with words from the text.

The initial letter(s) for each blank may give you some tips.

- 1) After the robbery, the criminal quickly t_____ the woods for fear that



people might find him.

- 2) Generally speaking, a good teacher is the one who i _____ wisdom to his pupils.
- 3) Try to p _____ us some specimens of the polluted water from the river.
- 4) Though he made great efforts to fulfill the job, his attempt proved an a _____.
- 5) The final examination is coming, but he still doesn't m _____ much interest in his studies.
- 6) The s _____ of country life made him forget to return to his home in the city.
- 7) The car sw _____ to avoid the dog and bumped into a big tree by the riverside.
- 8) He r _____ the judgment and set the prisoner free after all, which won him respects from many citizens.
- 9) Let's decide by l _____ who will be in charge of this negotiation and then we will get everything started.
- 10) A c _____ college teaches what would be useful in business and trade.

4. Writing exercise

A. Translation from Chinese to English

医学生誓言

健康所系，性命相托。

当我步入神圣医学学府的时刻，谨庄严宣誓：

我志愿献身医学，热爱祖国，忠于人民，恪守医德，尊师守纪，刻苦钻研，孜孜不倦，精益求精，全面发展。

我决心竭尽全力除人类之病痛，助健康之完美，维护医术的圣洁和荣誉。救死扶伤，不辞艰辛，执著追求，为祖国医药卫生事业的发展 and 人类身心健康奋斗终生。



B. Topic writing (150 words)

Some people say the Hippocratic Oath is not appropriate in the present situation and should be revised according to the status quo. What is your idea? Please state your arguments and try to persuade your readers.